

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**

**ON VISA EXEMPTION FOR THE
HOLDERS**

**OF DIPLOMATIC AND
OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of India and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being motivated by the will to reinforce the friendly relationships and to strengthen cooperation between the two countries, and desirous to facilitate the movement of their nationals;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of the People's Democratic Republic of Algeria, holding valid diplomatic or service passports, not accredited in the territory of the Republic of India, may enter thereon, transit and stay or leave it, without visa, within a period not exceeding ninety (90) days from the date of the arrival, in any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 2

Nationals of the Republic of India, holding valid diplomatic or official passports, not accredited in the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, may enter thereon, transit and stay or leave it, without visa, within a period not exceeding ninety (90) days from the date of the arrival, in any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 3

1. A national of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff in Missions/Posts or as representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic, official or service passport, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

2. The conditions enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in international organization, their children and their dependent parents.

ARTICLE 4

Nationals referred to in the present Agreement may enter and transit in the territory of either Contracting Party or leave it through all the border crossings designated for international traffic.

ARTICLE 5

Nationals of both Contracting Parties, during their stay in the territory of the State of the other Party, shall comply with the legislation in force in that State, without prejudice to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

ARTICLE 6

The duration of diplomatic, official and service passports of nationals of either Party shall be valid for at least 6 (Six) months on the date of entry into the territory of the country of the other party.

ARTICLE 7

1. The present Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to refuse entry or to shorten the stay of the nationals of the other Party whose presence is deemed undesirable.

2. If a national of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 8

1. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, the specimens of valid diplomatic and service or official passports, accompanied by a detailed description of their characteristics and uses, no later than thirty (30) days after the date of signature of the present Agreement.

2. In case new passports are introduced or existing passports are modified, the relevant Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, specimens of their new passports, accompanied by a detailed description of their characteristics and uses, no later than thirty (30) days before their implementation.

ARTICLE 9

Each Contracting Party may suspend, totally or partially, the application of the present Agreement for reasons of public safety, public health or public order. The implementation or revocation of such measures shall be notified, without delay, to the other Party, through the diplomatic channel. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Any dispute relating to the implementation or the interpretation of the present Agreement shall be settled, amicably, through the diplomatic channel, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 11

1. The present Agreement is concluded for an undefined period. It shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the second diplomatic notice, by which one Party informs the other Party of the accomplishment of all the internal legal requirements for its entry into force.

2. The present Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting Parties, through the diplomatic channel. Such modifications and amendments shall enter into force according to the procedure mentioned in paragraph 1 of the present Article.

3. Each Party may notify, in written, the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the present Agreement. The termination shall take effect ninety (90) days as from the date of the written notification.

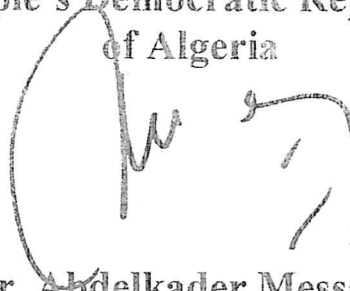
Done at New Delhi on January 31, 2019 in two originals in the Arabic, Hindi and English languages. The three texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the text in English language shall prevail.

For the Government of the
Republic of India



Smt. Sushma Swaraj
External Affairs Minister

For the Government of the
People's Democratic Republic
of Algeria



Mr. Abdelkader Messahel
Minister of Foreign Affairs

भारत गणराज्य की सरकार
और

अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की
सरकार

के बीच

राजनयिक तथा आधिकारिक/सेवा पासपोर्ट
धारकों के लिए
बीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार

भारत गणराज्य की सरकार और अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार,
जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से प्रेरित होकर
और दोनों देशों के नागरिकों के एक-दूसरे के देश में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की
इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के वैध राजनयिक अथवा सेवा पासपोर्ट धारक
नागरिकों, जो भारत गणराज्य के भू-क्षेत्र में प्रत्यायित न हो, को बिना वीजा के एक सौ
अस्सी (180) दिनों की किसी भी अवधि में से उनके आगमन की तारीख से अधिकतम 90
(नब्बे) दिनों तक प्रवेश करने, पारगमन और प्रवास करने अथवा जाने की अनुमति होगी।

अनुच्छेद 2

भारत गणराज्य के वैध राजनयिक अथवा आधिकारिक पासपोर्ट धारक नागरिकों, जो
अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के भू-क्षेत्र में प्रत्यायित न हो, को बिना वीजा
के एक सौ अस्सी (180) दिनों की किसी भी अवधि में से उनके आगमन की तारीख से
अधिकतम 90 (नब्बे) दिनों तक प्रवेश करने, पारगमन और प्रवास करने अथवा जाने की
अनुमति होगी।

अनुच्छेद 3

1. संविदाकारी पक्षकार के किसी भी नागरिक, जिसे राजनयिक या कौंसुली स्टाफ
के सदस्य के रूप में या दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में स्थित अंतरराष्ट्रीय
संगठन में उसके देश के प्रतिनिधि के तौर पर कोई कार्य सौंपा गया हो, और जिसके

पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट हो, के लिए दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश से पहले वीजा प्राप्त करना होगा।

2. इस अनुच्छेद के पैरा-1 में उल्लिखित शर्तें राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास के सदस्य अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय संगठन के प्रतिनिधि के पति/पत्नी, उनके बच्चों तथा आश्रित माता-पिता पर भी लागू होंगी।

अनुच्छेद 4

वर्तमान करार में संदर्भित नागरिक अंतरराष्ट्रीय यातायात के लिए निर्दिष्ट सभी सीमा पारगमन क्षेत्रों के माध्यम से एक-दूसरे संविदाकारी पक्षकारों के भू-क्षेत्र में प्रवेश तथा पारगमन कर सकते हैं अथवा वहां से जा सकते हैं।

अनुच्छेद 5

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के नागरिक राजनयिक संबंध विषयक 18 अप्रैल, 1961 के वियना अभिसमय अथवा कौंसुली संबंध विषयक 24 अप्रैल, 1963 के वियना अभिसमय के प्रावधानों पर बिना किसी प्रतिकूल प्रभाव के दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवास की संपूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र के लागू कानूनों का पालन करेंगे।

अनुच्छेद 6

दोनों में से किसी भी पक्षकार के नागरिक के राजनयिक, आधिकारिक और सेवा पासपोर्ट की अवधि दूसरे पक्षकार के देश के भू-क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम-से-कम 6 (छह) महीने तक वैध होगी।

अनुच्छेद 7

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से इंकार करने अथवा अपने भू-क्षेत्र में प्रवास की अवधि कम करने का अधिकार सुरक्षित रहेगा जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो और वर्तमान करार से संविदाकारी पक्षकारों का यह अधिकार प्रभावित नहीं होगा।

2. यदि दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो वह उचित कार्यवाई हेतु मेजबान देश के सक्षम अधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित अधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद 8

1. दोनों संविदाकारी पक्षकार वर्तमान करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख के बाद तीस (30) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यमों से अपने वैध राजनयिक और सेवा अथवा आधिकारिक पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और उनकी विशेषताओं तथा प्रयोग के विस्तृत ब्यौरे का आदान-प्रदान करेंगे।

2. यदि नए पासपोर्ट लागू किए गए हैं अथवा वर्तमान पासपोर्टों में संशोधन किए गए हैं, तो संबंधित संविदाकारी पक्षकार इनके कार्यान्वयन से तीस (30) दिन पहले राजनयिक माध्यमों से अपने नए पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और उनकी विशेषताओं तथा प्रयोग के विस्तृत ब्यौरे को दूसरे संविदाकारी पक्षकार को प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को सार्वजनिक सुरक्षा, सार्वजनिक स्वास्थ्य या लोक व्यवस्था के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित कर सकता है। ऐसे उपायों के कार्यान्वयन अथवा निरसन के बारे में बिना विलंब किए अन्य पक्षकार को राजनयिक माध्यम से अधिसूचित किया जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद 10

इस करार के प्रावधानों की व्याख्या अथवा क्रियान्वयन के क्रम में उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण को संदर्भित किए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच सौहार्द्रपूर्ण ढंग से किया जाएगा।

अनुच्छेद 11


1. वर्तमान करार अनिश्चित अवधि के लिए किया गया है। एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार को लागू करने संबंधी सभी आंतरिक विधिक आवश्यकताओं के पूरा होने की सूचना प्रदान करेगा और इस आशय की दूसरी राजनयिक सूचना की प्राप्ति की तारीख के तीस (30) दिनों बाद यह करार लागू होगा।

2. राजनयिक माध्यम से संविदाकारी पक्षकारों की परस्पर सहमति द्वारा वर्तमान करार को संशोधित अथवा आशोधित किया जा सकता है। ऐसे संशोधन तथा आशोधन वर्तमान अनुच्छेद के पैरा-1 में उल्लिखित प्रक्रिया के अनुसार लागू होंगे।

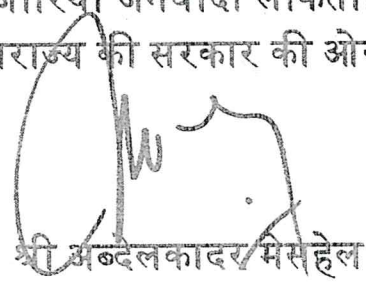
3. प्रत्येक पक्षकार वर्तमान करार को समाप्त करने के अपने इरादे के बारे में राजनयिक माध्यम से अन्य पक्षकार को लिखित में अधिसूचित करेगा। यह समाप्ति लिखित अधिसूचना की तारीख से नब्बे (90) दिनों बाद प्रभावी होगी।

नई दिल्ली में आज २०१९ के जनवरी माह के ३१ वें दिन अरबी, हिंदी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से


श्रीमति सुषमा स्वराज
विदेश मंत्री

अल्जीरिया जनवादी लोकतांत्रिक
गणराज्य की सरकार की ओर से


श्री अब्दलकादर मेसहेल
विदेश मंत्री

اتفاق

بين

حكومة جمهورية الهند

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حول الإعفاء من التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية ،

لمهمة أو الرسمية

إن حكومة جمهورية الهند؛
و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية؛

المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"؛

إن تحذوهمما الإرادة في توطيد علاقات الصداقة وتعزيز التعاون بين البلدين، ورغبة منهما
في تسهيل تنقل رعاياهما؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يمكن لرعايا جمهورية الهند، الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو رسمية، صالحة، غير
المعتمدين في إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الدخول إليه، عبوره والإقامة
فيه أو مغادرته، بدون تأشيرة، في مدة أقصاها تسعون (90) يوما اعتبارا من تاريخ
وصولهم، في أي فترة تقدر بمائة وثمانين (180) يوما.

المادة 2

يمكن لرعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو
لمهمة، صالحة، غير المعتمدين في إقليم جمهورية الهند، الدخول إليه، عبوره والإقامة فيه
أو مغادرته، بدون تأشيرة، في مدة أقصاها تسعون (90) يوما اعتبارا من تاريخ وصولهم،
في أي فترة تقدر بمائة وثمانين (180) يوما.

المادة 3

1. يتعين على أي رعية من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين، التي تم تعيينها بصفة
عضو من المستخدمين الدبلوماسيين أو القنصليين في البعثات/ المراكز أو كممثل لبلدها
لدى منظمة دولية يقع مقرها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، و الحاملة لجواز سفر
دبلوماسي، رسمي أو مهمة، صالح، الحصول على التأشيرة قبل الدخول إلى إقليم الطرف
المتعاقد الآخر.

2. تنطبق الشروط الواردة في الفقرة 1 من هذه المادة أيضا على زوج عضو البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أو الممثل لدى منظمة دولية، و على آبائهم و آبائهم الذين يعيشون في كنفهم.

المادة 4

يجوز للرعايا المشار إليهم في هذا الاتفاق دخول وعبور إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو مغادرته عبر كافة المعابر الحدودية المخصصة لحركة النقل الدولية.

المادة 5

ينبغي على رعايا الطرفين المتعاقدين، خلال مدة إقامتهم في إقليم دولة الطرف الآخر، الامتثال للتشريع الساري في تلك الدولة، دون المساس بأحكام اتفاقية فيينا حول العلاقات الدبلوماسية المؤرخة في 18 أبريل 1961 وكذا اتفاقية فيينا حول العلاقات القنصلية المؤرخة في 24 أبريل 1963.

المادة 6

تقدر مدة صلاحية جوازات السفر الدبلوماسية، الرسمية أو لمهمة لرعايا أي من الطرفين، على الأقل، بستة (06) أشهر اعتبارا من تاريخ الدخول إلى إقليم بلد الطرف الآخر.

المادة 7

1. إن هذا الاتفاق لا يمس بحق أي من الطرفين المتعاقدين في رفض دخول أو تقليص مدة إقامة رعايا الطرف الآخر الذين يعتبر وجودهم غير مرغوب فيه.
2. في حالة ضياع جواز سفر من رعية أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يتعين عليه إعلام، في أقرب الآجال، السلطات المعنية للبلد المضيف من أجل اتخاذ الإجراءات الملائمة ، وتقوم البعثة الدبلوماسية أو المركز القنصلي المعني

بإصدار لمواطنه جواز سفر جديد أو وثيقة سفر جديدة و تعلم بذلك السلطات المختصة للحكومة المضيفة.

المادة 8

1. يتبادل الطرفان المتعاقدان، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية، الرسمية أو لمهمة، الصالحة، مرفقة ببيان مفصل عن خصائصها واستخداماتها، وذلك في أجل لا يتعدى ثلاثين (30) يوما بعد تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق.

2. في حالة تداول جوازات سفر جديدة أو إدخال تغييرات على جوازات السفر الحالية، يرسل الطرف المتعاقد المعني إلى الطرف المتعاقد الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج عن جوازات سفره الجديدة، مرفقة بوصف مفصل عن خصائصها واستخداماتها، وذلك في أجل لا يتعدى ثلاثين (30) يوما قبل دخولها حيز الخدمة.

المادة 9

يجوز لأي طرف متعاقد تعليق تطبيق هذا الاتفاق، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن العام أو بالصحة العمومية أو بالنظام العام. ويتم إبلاغ الطرف الآخر، دون تأخير، بتنفيذ أو إلغاء هذه التدابير، عبر القناة الدبلوماسية. لا يمس هذا التعليق بحقوق الرعايا الذين دخلوا، سابقاً، إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 10

تتم تسوية أي نزاع يتعلق بتنفيذ أو تفسير هذا الاتفاق، ودياً، عبر القناة الدبلوماسية، دون اللجوء إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.

المادة 11

1. يُبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة، ويدخل حيز التنفيذ ثلاثون (30) يوما بعد تاريخ استلام الإشعار الدبلوماسي الثاني، الذي يُخطر بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر باستكمال له كافة المتطلبات الداخلية القانونية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

2. يجوز إجراء تغييرات أو تعديلات على هذا الاتفاق، باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين، عبر القناة الدبلوماسية. وتدخل هذه التغييرات والتعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراء المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة.

3. يجوز لكل طرف إخطار الطرف الآخر، كتابيا، عبر القناة الدبلوماسية، بنيته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق. ويسري مفعول هذا الإنهاء بعد تسعين (90) يوما من تاريخ الإشعار الكتابي.

حرر بنودلهي في 31 يناير 2019 في نسختين أصليتين باللغات الهندية و العربية والانجليزية. وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الانجليزية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

وزير الشؤون الخارجية

السيد عبد القادر مساهل

عن حكومة جمهورية الهند

الوزير الخارجية

السيدة سوشما سواراج

السيدة سوشما سواراج